

 <p><b>STATE OF HAWAII</b> <b>DEPARTMENT OF EDUCATION</b></p>	<p><b>HOME LANGUAGE SURVEY</b> <b>FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS</b></p>
--	--

**NOTE TO SCHOOL STAFF:** *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

Ang **LAHAT** ng bagong nag-ee-roll na mga mag-aaral sa Hawaii State Department of Education (Department) ay DAPAT na kumpletuhin itong Home Language Survey, anuman ang lahi, nasyonalidad, o pinagmulan ng wika. Ang Title VI ng Civil Rights Act of 1964 at Equal Educational Opportunities Act of 1974 ay nag-aatas na ang Departamento ay gumamit ng isang walang pinapanigan na pamamaraan para sa pagtukoy sa mga mag-aaral na potensyal na English Learners (EL) upang makapagbigay ng naaangkop na pagtuturo ng wika ng mga programa at serbisyong pang-edukasyon.

Ang impormasyon ng wika na hinihiling ay mahalaga para sa mga paaralan upang matukoy ang pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo ng EL at magbigay ng makabuluhang pagtuturo para sa mga mag-aaral. Ang indikasyon ng isang wika maliban sa Ingles ay hindi makakatitiyak ng pagiging karapat-dapat, ngunit nangangailangan ang paaralan na magsagawa ng pagsusulit sa kasanayan sa Ingles upang matukoy kung mayroong pangangailangan para sa pagtuturo sa pagsulong ng wikang Ingles. Ang mga tanong na ito ay ginagamit lamang upang mag-alok ng naaangkop na mga serbisyong pang-edukasyon, hindi para sa pagtukoy ng legal na katayuan o para sa mga layunin ng imigrasyon.

Upang matiyak na ang mga pangangailangan sa wika ng lahat ng mga mag-aaral ng Departamento ay natutugunan, mangyaring kumpletuhin ang sumusunod:

- **SEKSYON A:** Impormasyon ng Magulang/Legal na Tagapangalaga. Ang tugon na ito ay makakatulong sa amin na maunawaan kung paano pinakamahusay na makipag-ugnayan sa iyo bilang (mga) magulang/(mga) legal na tagapag-alaga sa isang wikang naiintindihan mo.
- **SEKSYON B:** Impormasyon ng Mag-aaral. Ang mga pagtugon na ito ay tutulong sa amin sa pag-unawa sa background ng wika ng isang mag-aaral at kung dapat bang tasahin o hindi ang kasanayan sa Ingles ng isang mag-aaral.

**SEKSYON A: IMPORMASYON NG MAGULANG/LEGAL NA TAGAPAG-ALAGA**

Pangalan ng Magulang/Legal na Tagapangalaga	Apeyido ng Magulang/Legal na Tagapangalaga
<p>1. Ikaw ba bilang isang <u>magulang/legal na tagapag-alaga</u> ay nangangailangan ng interpretasyon (pasalita) o pagsasalin (nakasulat) ng impormasyon mula sa paaralan ng iyong anak sa iyong sariling wika? Ang interpretasyon o pagsasalin ay walang bayad sa iyo.</p> <p><input type="checkbox"/> Hindi, hindi ko kailangan ng interpretasyon o pagsasalin (pasalita o nakasulat) na suporta.</p> <p><input type="checkbox"/> Oo, kailangan ko ng suporta sa interpretasyon o pagsasalin (pasalita o nakasulat) sa: _____ (Pangalan ng Wika)</p>	

**SEKSYON B: IMPORMASYON NG MAG-AARAL**

Pangalan	Gitnang Pangalan	Apeyido	Grado	MM / DD / YYYY	F <input type="checkbox"/>	M <input type="checkbox"/>
Petsa ng Kapanganakan						
<p>Nakapag-enroll na ba ang batang ito sa isang Hawaii Department of Education school o Hawaii Public Charter school dati?</p> <p><input type="checkbox"/> Hindi (Magpatuloy sa Mga Tanong sa Wika ng Mag-aaral)      <input type="checkbox"/> Oo (Lumaktaw sa Lagda ng Magulang/Legal na Tagapangalaga)</p>						

**MGA TANONG SA WIKA NG MAG-AARAL (Sumangguni sa kalakip na Listahan ng Wika)**

<p>1. Ano ang (mga) wika na pinaka ginagamit sa iyong <u>tahanan</u>, anuman ang wikang sinasalita ng iyong anak?</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">(Pangalan ng Wika)</p>
<p>2. Anong wika ang <u>unang nakasanayan</u> ng iyong anak? _____</p> <p style="text-align: center;">(Pangalan ng Wika)</p>
<p>3. Aling wika ang <u>pinaka ginagamit</u> o <u>naiintindihan</u> ng iyong anak? _____</p> <p style="text-align: center;">(Pangalan ng Wika)</p>

Lagda ng Magulang/Legal na Tagapangalaga: _____	Petsa Ngayon: MM / DD / YYYY
Telepono sa bahay #: _____	Cellular na Telepono#: _____

(hal. 05/26/2022)

## Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkééri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totoḡi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho' o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjelāik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม